

淡江大學105學年度二年制在職專班招生考試試題

系別

日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月12日(星期六) 第1節

本試題共 5 大題，3 頁

本試題雙面印刷

* 請依序作答，題号標示清楚，不用抄題。

一、閱讀下文後，自答案區選出符合題意的「諺」或「慣用句」。(2×5=10分)

- 1、() 看板や宣伝では立派に見せかけて、つまらないものを売る譬え。また、外から見ると立派だが、中身はつまらないものでごまかす譬え。
- 2、() 危険なことを進んでやる勇気がなければ、大きな手柄を立てることができない、という譬え。
- 3、() かわいそうだと思う気持ちを押さえて、わざと厳しくする。
- 4、() 思い切って、先に進めないほど、あとのことが気になる譬え。
- 5、() 人が噂をするのを止めさせようと思っても、止めることはできない、という譬え。

(答案區) :

- | | |
|-----------------|---------------|
| ①人の噂も七十五日。 | ⑥後ろ指を指される。 |
| ②猿も木から落ちる。 | ⑦首が回らない。 |
| ③人の口に戸は立てられぬ。 | ⑧後ろ髪を引かれる。 |
| ④鬼の目にも涙。 | ⑨心を鬼にする。 |
| ⑤虎穴に入らずんば虎子を得ず。 | ⑩羊頭を掲げて狗肉を売る。 |

二、閱讀下列「諺」、「慣用句」後，自答案區選出符合題意的日文解釋。(2×5=10分)

- 1、() 紺屋の白袴。
- 2、() 初心忘るべからず。
- 3、() 門前の小僧習わぬ経を読む。
- 4、() 蓼食う虫も好き好き。
- 5、() 撒かぬ種は生えぬ。

(答案區) :

- ①人の気に入るものはいろいろあることの譬え。
- ②値打ちの分からない者に、値打ちのあるものを与えても、何の役にも立たないことの譬え。
- ③約束した日にちを、相手が守らないで、いつになるか分からないことの譬え。
- ④専門家は人のためばかり仕事をして、自分のことは疎かにするものだ、ということ。
- ⑤特別に習わなくても、いつもよく見たり聞いたりしていることは自然に覚えてしまうものだ、という譬え。
- ⑥忘れないように、しっかりと覚えておくことの譬え。
- ⑦勉強や稽古などは慣れてくるとだらけてしまうものだが、始めようと思った時の真剣な気持ちを忘れてはいけない。
- ⑧どんなに難しい本でも、何度も何度も繰り返し読めば、自然に意味が分かってくるものだ。
- ⑨何もしなければ、良い結果が得られない。努力を惜しんではいけない、という譬え。
- ⑩一度やってしまったことは、元通りにすることはできない、という譬え。

淡江大學105學年度二年制在職專班招生考試試題

系別

日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月12日(星期六) 第1節

本試題共 5 大題, 3 頁

三、日翻中 (2×10=20分)

- 1、その品を手に入れることができるなら、手続きが少々面倒でも差支えありません。
- 2、不景気で昇給の希望も夢のごとく消えてしまった。
- 3、締切りが近いので、一日たりともなまけてはいられない。
- 4、この教室は暫く使っていないので、ほこりだらけだ。
- 5、バーゲンセールの商品が必ずしも安いとは限りません。
- 6、1929年のアメリカ経済恐慌を皮切りに世界情勢が悪化した。
- 7、終電の時間が過ぎたので、タクシーで帰宅するよりほかない。
- 8、日本語能力試験N1に合格することはさして困難なことではない。
- 9、彼は家庭の事情で退学を余儀なくされた。
- 10、バイリンガルである彼は、文法はさておき、会話だけが自信がある。

四、中翻日 (4×5=20分)

- 1、日本人常被批評為經濟動物。努力工作卻遭批評，日本人似乎難以理解。
- 2、我租的公寓又小又老舊，但為轉換心情，我覺得比住學校宿舍好。
- 3、就我所知，他不是一個沒有責任感的人。會犯這樣的錯誤，一定有其他什麼原因。
- 4、抽煙、喝酒是罹患生活疾病的原因，且會造成醫療費支出的增加。故我認為沒有必要隨選舉權年齡降至18歲。
- 5、少年易老學難成，一寸光陰不可輕。所以年青人要活在當下，且即時努力。

五、閱讀文章後，回答下列問題 (40分)

食の安心「本当」知りたい

輸入や加工食品も増え、食べ物は豊富になり、選べる時代になった。一方で、この20年ほど、食の安全をめぐる問題が頻発した。消費者は、食のリスクとどう向き合えばいいのか？

食育に長く携わる近藤恵津子さんは「自然からのしっぺ返し。今後も効率優先の食料生産を続けていたら、またつけが回ってくるかもしれない」と危惧する。

典型例がBSE(牛海綿状脳症)。本来、草を食べる牛に、効率の観点から牛の肉骨粉を与えてきたのが原因とされる。牛肉に過度のサシをつけるのも本来の姿と違うと感じる。「BSE問題が起きて、牛一頭ごとに番号がつけられた。牛の写真を肉のパッケージにつけているケースもあったが、知りたいのはどんなエサを食べさせて、どこでどれだけ育てたかということ」。「顔が見えれば安心」ではなく、ほしい情報が届いていない事を痛感する。

近藤さんは、日本人の食べ方の変化を強く感じる。日本人の食事の「ハレ」と「ケ」の境がなくなったと思う。例えば、ウナギやマグロ。資源枯渇が問題となっている。一昔前、うな重や握り寿司は、お祝いの時などにしか食べられないものだった。だからこそおいしかった。「ハレのごちそうを安く作るから、資源的にも無理が出てくる」と近藤さん。実際、過去には安い中国産ウナギが出回り、国内では使用禁止の抗菌剤が検出されたこともある。

食のリスクをゼロにすることはできない。「異常気象が農作物にも影響を与えている。持続可能な生産・消費を続けるために、消費者一人ひとりが自分の価値観で『考えて買う、食べる』事が大切ではないでしょうか」と話している。

淡江大學105學年度二年制在職專班招生考試試題

系別

日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月12日(星期六) 第1節

本試題共 5 大題, 3 頁

⇒ (問題 1) : 將下列語彙標注「振り仮名」(1×10=10分)

①頻発 ②携わる ③効率優先 ④危惧 ⑤資源枯渇 ⑥一昔前

⑦抗菌剤 ⑧異常気象 ⑨農作物 ⑩持続可能

⇒ (問題 2) : 用中文解釋下列語彙的意思。(1×5=5分)

①しっぺ返し：() ②リスク：() ③パッケージ：() ④サシ：() ⑤BSE ()

⇒ (問題 3) : (5分)

①「日本人の食事の『ハレ』と『ケ』の境がなくなった」。試以日本社會文化的觀點，說明文中「ハレ」と「ケ」的意義(中日文作答皆可)。

*答：

⇒ (問題 4) : 將下文翻譯成中文(10分)

①輸入や加工食品も増え、食べ物は豊富になり、選べる時代になった。一方で、この20年ほど、食の安全をめぐる問題が頻発した。消費者は、食のリスクとどう向き合えばいいのか？食育に長く携わる近藤恵津子さんは「自然からのしっぺ返し。今後も効率優先の食料生産を続けていたら、またつけが回ってくるかもしれない」と危惧する。(5分)

*中譯：

②「ハレのごちそうを安く作るから、資源的にも無理が出てくる」と近藤さん。実際、過去には安い中国産ウナギが出回り、国内では使用禁止の抗菌剤が検出されたこともある。食のリスクをゼロにすることはできない。「異常気象が農作物にも影響を与えている。持続可能な生産・消費を続けるために、消費者一人ひとりが自分の価値観で『考えて買う、食べる』事が大切ではないでしょうか」と話している。(5分)

*中譯：

⇒ (問題 5) : 請以「日文」寫出閱讀此文後的感想。(不限字數, 10分)

*感想：